

---

# Sprachforschung bei den Komi auf der Kola-Halbinsel in Russland

Bremen, 3 Oktober 2009

Rogier Blokland

Institut für Finnougristik/Uralistik, Universität Hamburg  
[rogier.blokland@uni-hamburg.de](mailto:rogier.blokland@uni-hamburg.de)

# Die Kola-Halbinsel



# Die Kola-Halbinsel



# Sprachen auf der Halbinsel

---

## Uralisch:

Tersaamisch  
Kildinsaamisch  
Skoltsaamisch  
(†Akkalasaamisch)

(†Finnisch)  
(†Karelisch)

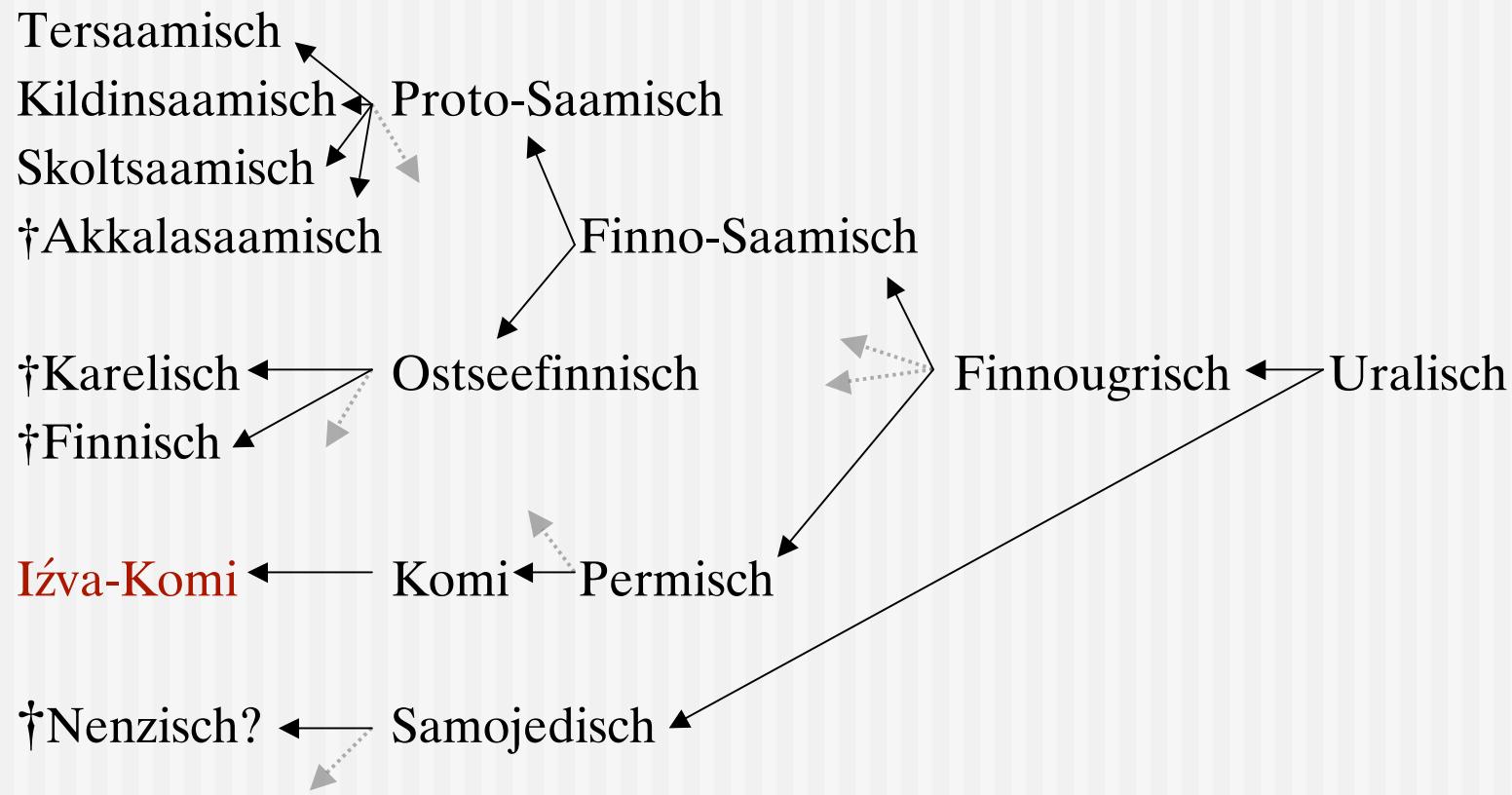
## Ízva-Komi

(†Nenzisch?)

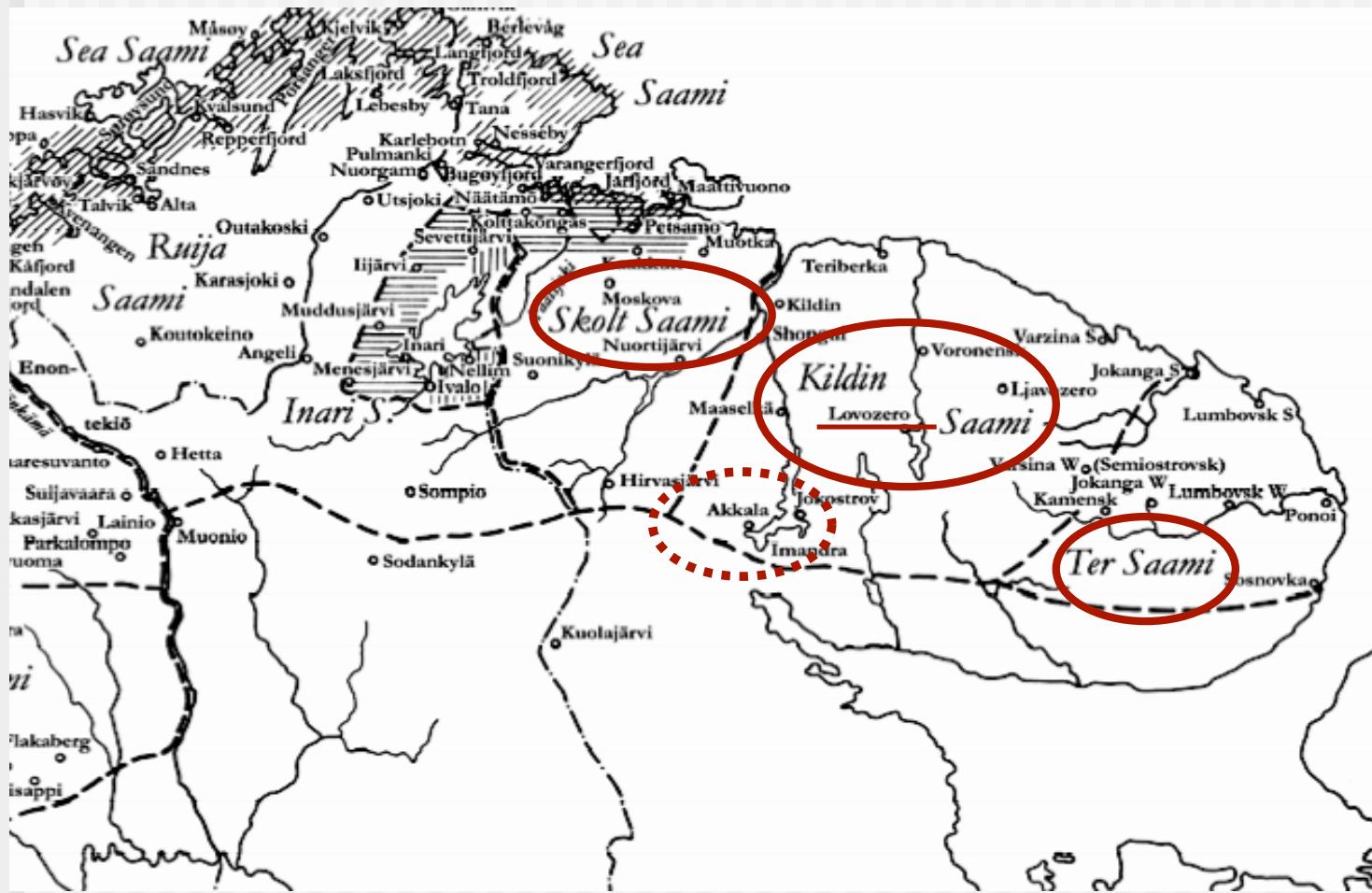
## Indoeuropäisch:

Russisch  
(†Norwegisch)  
(†Russenorsk)

# Stammbaum der uralischen Sprachen auf der Kola-Halbinsel



# Die saamischen Sprachen auf der Kola-Halbinsel

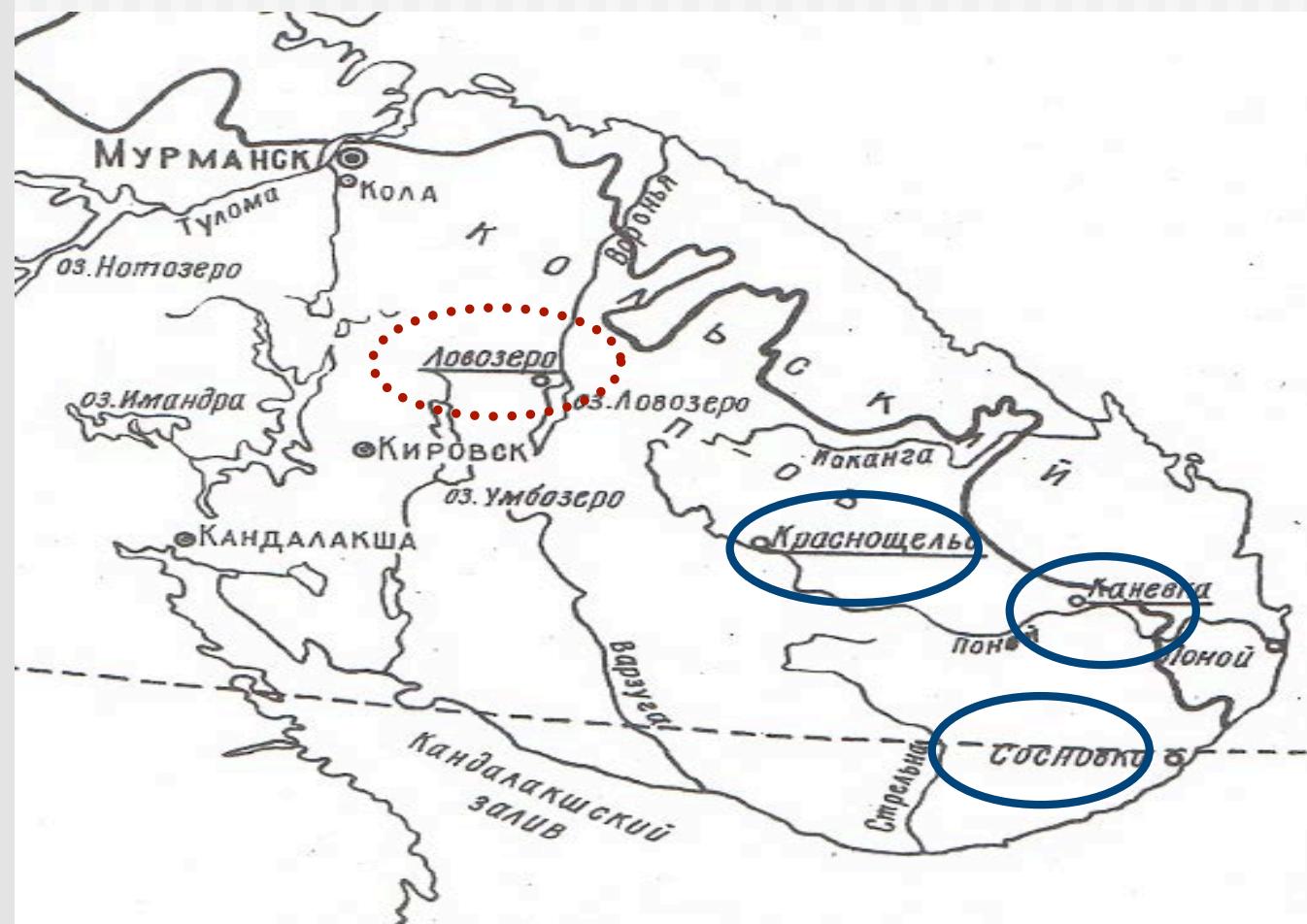


# Lovozero



März 2009

# Die Komi-Dörfer auf der Kola-Halbinsel



# Winterstrasse von Lovozero nach Krasnoščel'je

---



März 2009

# Krasnoščel'je

---



März 2009

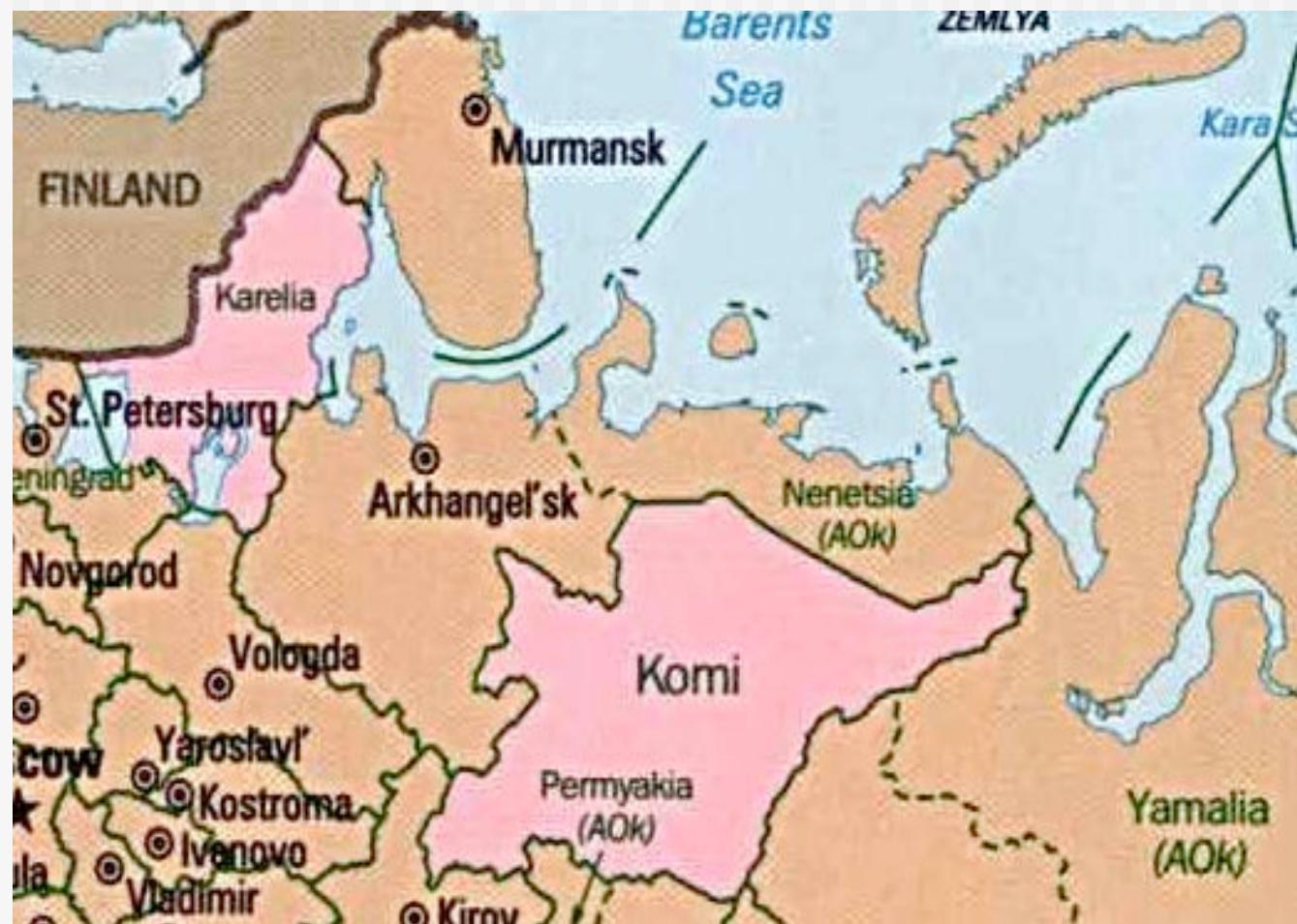
# Krasnoščel'je

---

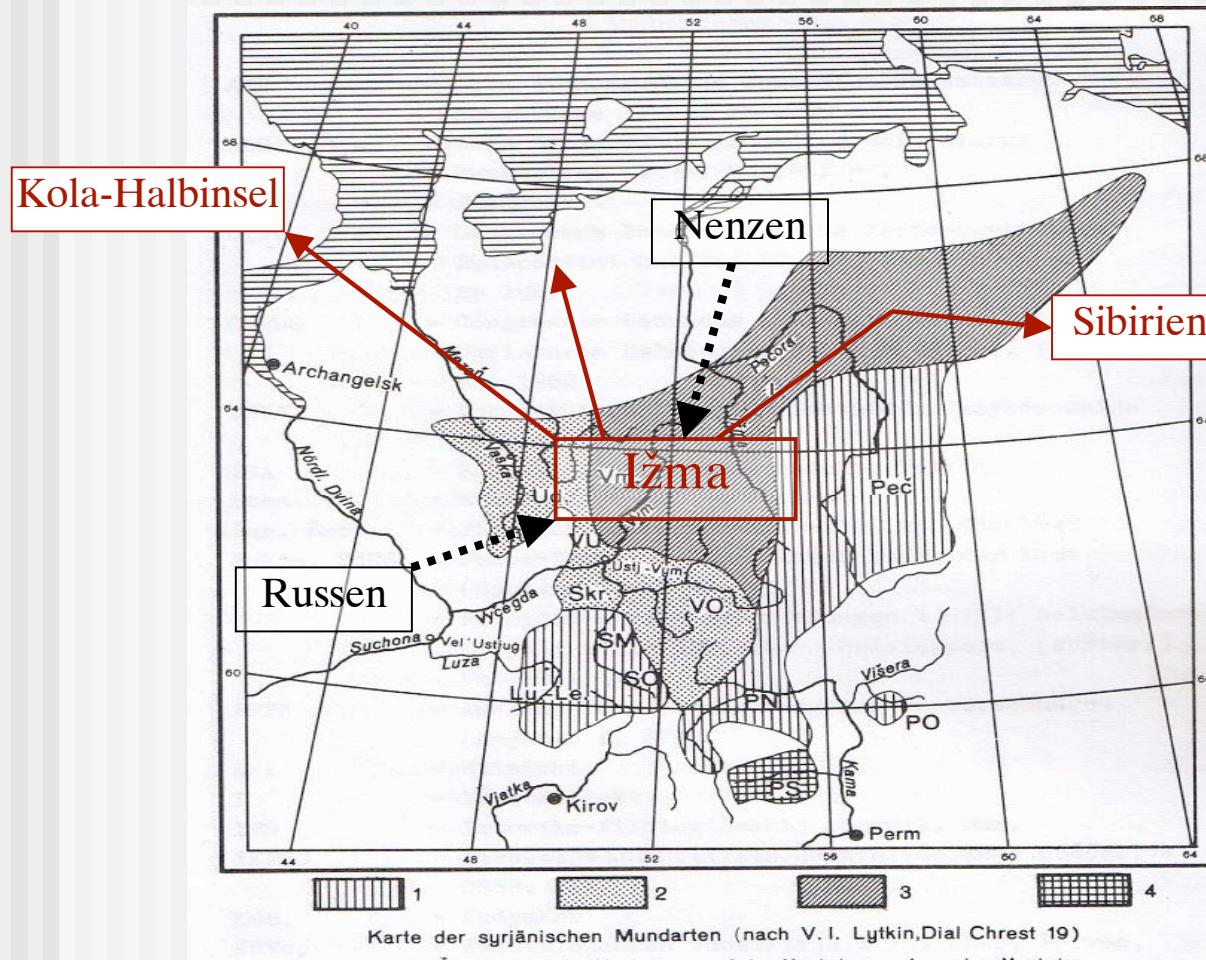


März 2009

# Die Auswanderung der Izva-Komi



# Die Entstehung und Verbreitung des Ižma-Dialekts der Komi Sprache



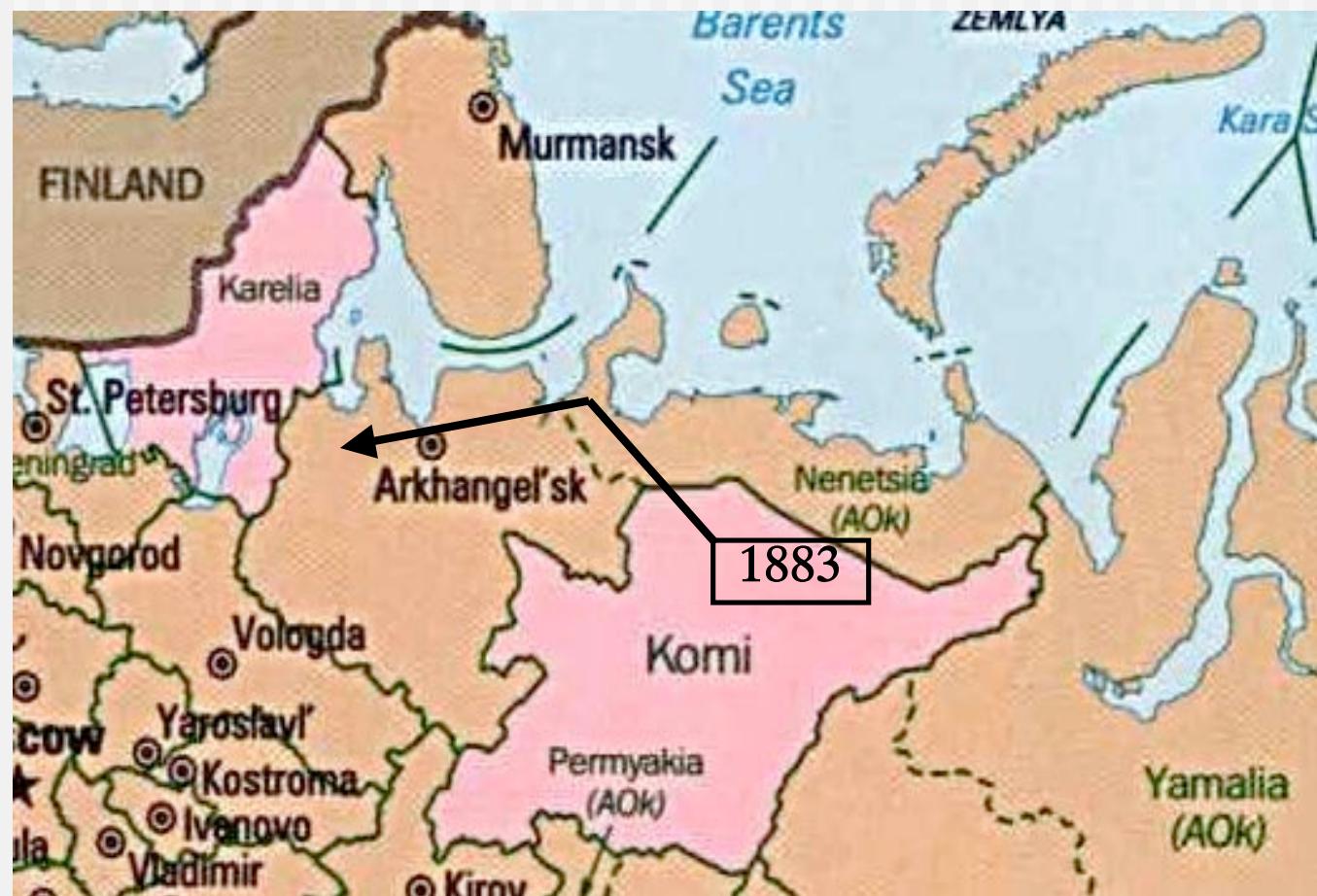
Quelle:

Rédei, K. 1978: *Syrjänische Chrestomathie*. Wien. S. 261

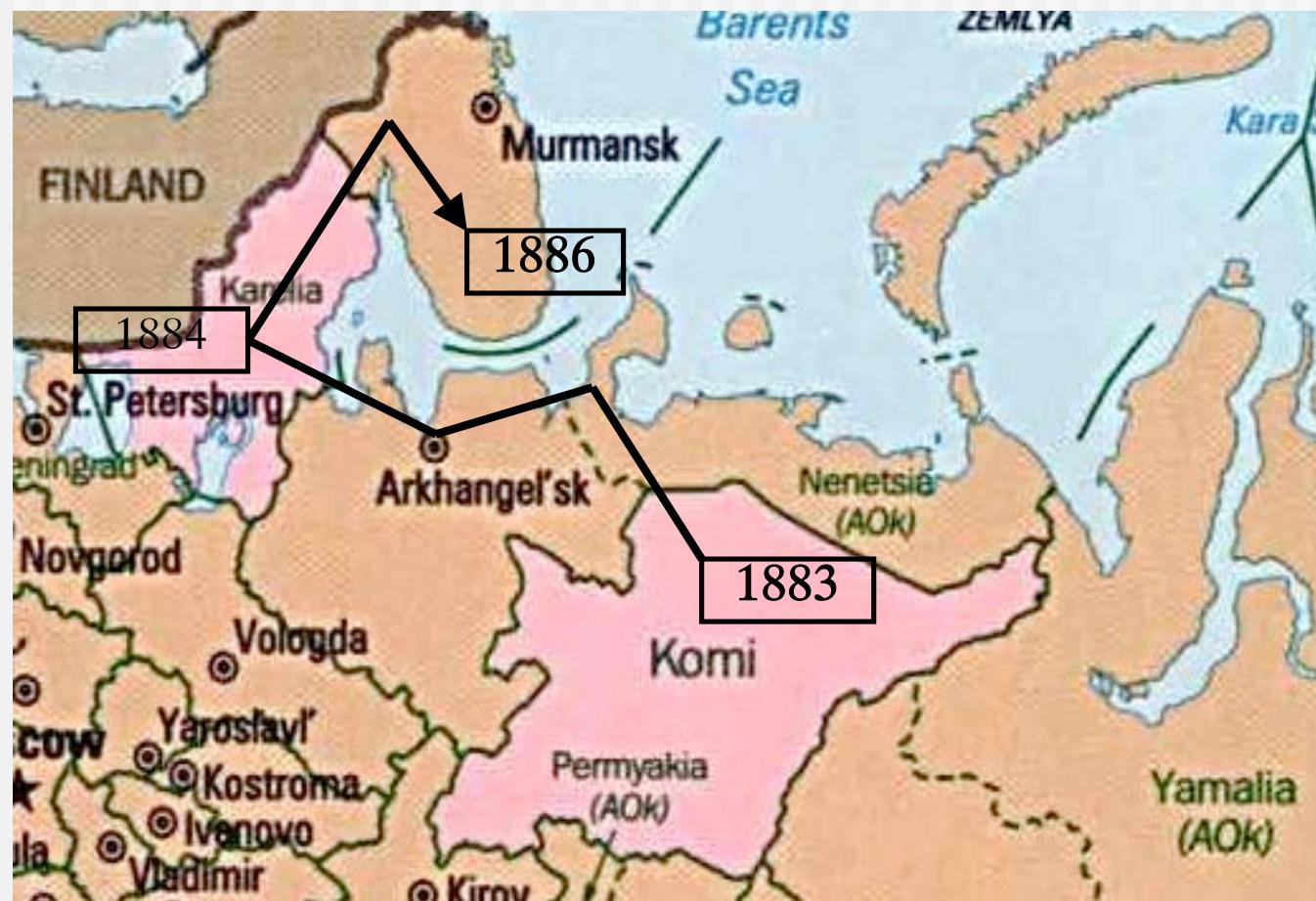
# Die Auswanderung der Izva-Komi



# Die Auswanderung der Izva-Komi



# Die Auswanderung der Izva-Komi



# Die Sprache: Komi, Ižma-Komi und Ižva-Komi

---

Komi (Republik) > Ižma-Komi (Republik) >Ižva-Komi (Kola-Halbinsel)

Ižva-Komi: /ižva kī/

Komi (Republik): коми кыв /komi kiv/, изъва диалект /ižva dialekt/

Russisch: коми язык /komi jazyk/, ижемский диалект /ižemskij dialekt/

Kildinsaamisch: /ižəm kīll/ (< russ. ижемский)

Deutsch: Komi, Syrjänisch (alt), Ižma-Dialekt

# Geschichte der Ízva-Komi auf der Kola-Halbinsel

---

- Die Ižma-Komi (komi *ižva*, *ižvatas*, russ. *ižma*) im äußersten Norden der heutigen Komi-Republik sind eine ethnische Gruppe, die sich aus einer Mischung von Komi, Russen (vor allem aus Novgorod und Archangelsk) und Nenzen gebildet hat.
- In den 1880er ist eine Gruppe von ± 65 Ižma-Komi zur Kola-Halbinsel ausgewandert wegen lokaler Überbevölkerung und Rentierkrankheiten.
- Die Vorfahren der Ižva-Komi sind entlang der Küste über Karelien in das westliche Gebiet der Kola-Halbinsel ausgewandert, wo sie sich zu Beginn in dem kildinsaamischen Dorf Lovozero (Kildinsaamisch *Lujavvr*) niederließen.

# Geschichte der Ízva-Komi auf der Kola-Halbinsel

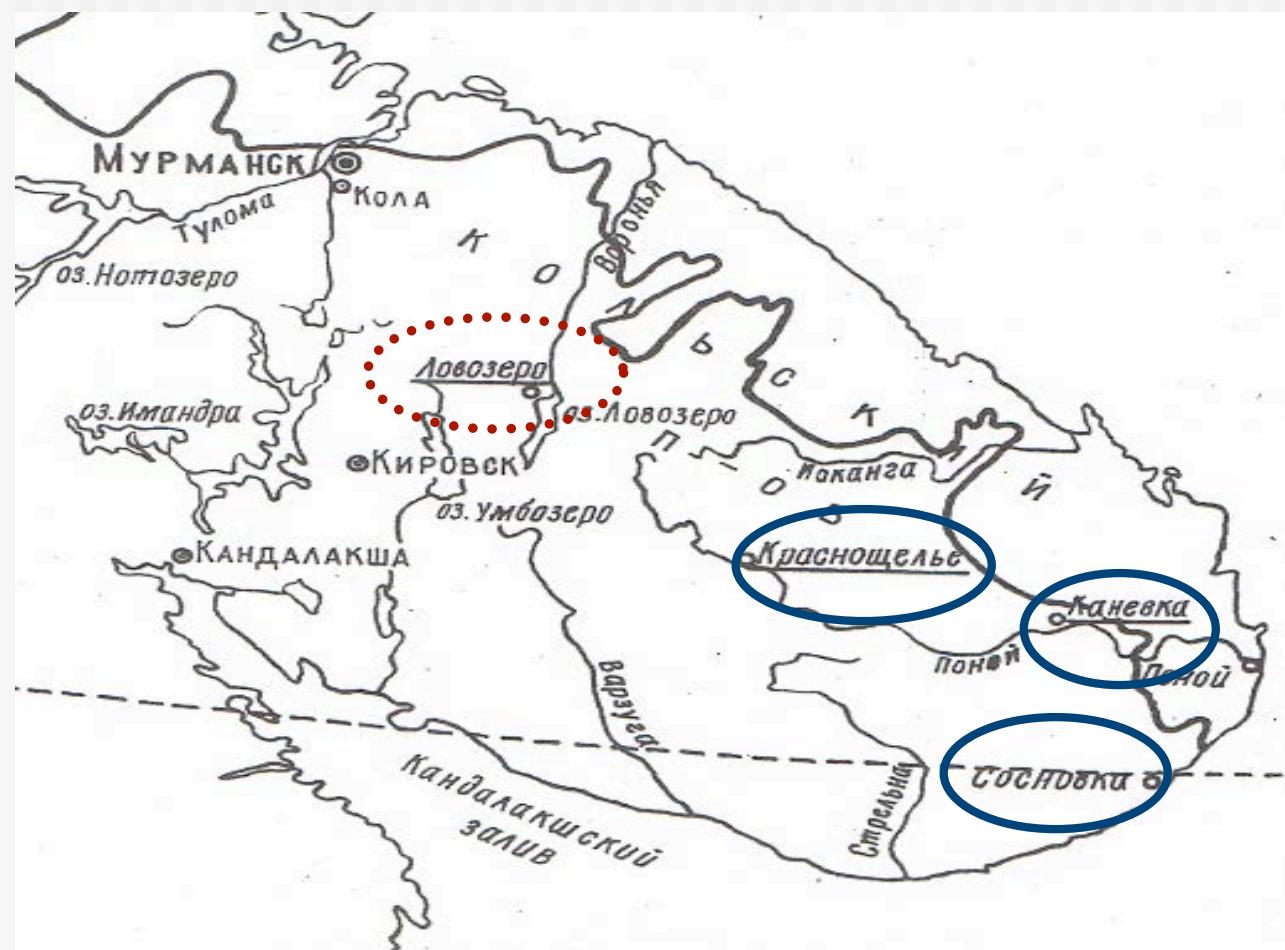
---

- Am Anfang des 20. Jahrhunderts gründeten die Ízva-Komi auch eigene Dörfer (1917: Ivanovka; 1924: Krasnoščel'je; 1925: Kanevka); manche davon wurden in den 1920er/1930er und in den 1950er als ‚perspektivlos‘ aufgelöst und die Bewohner nach Krasnoščel'je oder Lovozero geschickt.
- Die Ízva-Komi hatten mehr Rentiere als die Saamen und im Durchschnitt auch mehr Kinder (Saamen: 4.5 Kinder, Ízva-Komi: 5.5) und bildeten schon 1915 die Mehrheit in Lovozero.
- Aufgrund ihrer Tüchtigkeit und ihres Geschäftssinnes waren die meisten Ízva-Komi bald wohlhabender als die Saamen.

# Ethnische Zugehörigkeit von 1926 bis 2002

	1926	1939	1959	1970	1979	1989	2002
Russen	1 671 9 (73.1 %)	2 446 93 (84.0 %)	4 841 99 (85.3 %)	6 763 19 (84.6 %)	8 194 92 (83.8 %)	9 657 27 (82.9 %)	7 608 62 (85.2 %)
Saamen	1 708 (7.5 %)	1 755 (0.6 %)	1 687 (0.3 %)	1 715 (0.2 %)	1 565 (0.2 %)	1 615 (0.1 %)	1 769 (0.2 %)
Finnen	1 697 (7.4 %)	4 317 (1.5 %)	1 197 (0.2 %)	751 (0.1 %)	710 (0.1 %)	590 (0.05 %)	426 (0.05 %)
Karelier	414 (1.8 %)	3 804 (1.3 %)	3 766 (0.7 %)	3 577 (0.4 %)	3 482 (0.4 %)	3 505 (0.3 %)	2 203 (0.2 %)
Komi	795 (3.5 %)	-	-	-	2 007 (0.2 %)	2 167 (0.2 %)	1 128 (0.1 %)

# Die Komi-Dörfer auf der Kola-Halbinsel



# Ízva-Komi Dörfer auf der Kola-Halbinsel

	Bevölkerung in 2000:	Komi	Russen	Saamen
■ Ivanovka (1917-1964)	-	-	-	
■ Krasnoščel'je (1924-)	336	191	90	
■ Kanevka (1925-)	60	44	11	
■ Sosnovka (?)		(Gesamtbevölkerung: 70)		
■ Lovozero (1574-) (1996)	1117	1264	927	

# Die Izva-Komi auf der Kola-Halbinsel heute

---

- 2002:
  - 1128 Komi in der Murmansker Region, wovon 40% auch Komi sprachen. Hierzu gehören aber auch spätere Einwanderer aus der Komi Republik
- 2009:
  - Gesamtzahl der Sprecher wahrscheinlich um die 300
  - Keine Kinder, die Izva-Komi als Muttersprache haben

# Sprachkenntnisse auf der Kola-Halbinsel

---

- Alle Ízva-Komi sprechen Russisch, manche auch ein wenig Kildin-Saamisch oder auch Nordsaamisch
- Die meisten (erwachsenen) Kindern von zweisprachigen Komi-Saami Eltern sprechen (außer Russisch) nur Ízva-Komi
- Alle Kildin- und Tersaamen sprechen Russisch, manche sprechen auch etwas Ízva-Komi (in 1989 sprachen aber nur 1.4% der russischen Saamen eine andere Sprache außer Saamisch oder Russisch)
- Es gibt kaum Russen die entweder Ízva-Komi oder Kildin- oder Tersaamisch sprechen

# Die Izva-Komi auf der Kola-Halbinsel (Krasnoščel'je)



Aleksandr S. Artiev (geb. 1958)

# Die Izva-Komi auf der Kola-Halbinsel (Krasnoščel'je)



Praskov'ja V. Artieva (geb. 1933)

Aleksandr S. Artiev (geb. 1958)

# Die Izva-Komi auf der Kola-Halbinsel (Krasnoščel'je)



Aleksandr S. Artiev (geb. 1958)

# Begegnung mit einem Bär

---



Aleksandr S. Artiev (geb. 1958)

# Transkription mit Elan

Elan – IZM090223ArtievAS\_Razgovornik.eaf

File Edit Annotation Tier Type Search View Options Window Help

Grid Text Subtitles Audio Recognizer Metadata Controls

Volume: 100

Rate: 100

Selection: 00:00:00.000 – 00:00:00.000 0

21.810

Selection Mode Loop Mode

Iz'va [68]

Komi [34]

English [32]

Comments [30]

addzisjlam mödasö

Aski addzysjam

See you tomorrow

mödasö

The screenshot shows the Elan transcription software interface. At the top, there's a menu bar with File, Edit, Annotation, Tier, Type, Search, View, Options, Window, and Help. Below the menu is a toolbar with buttons for Grid, Text, Subtitles, Audio Recognizer, Metadata, and Controls (which is highlighted). There are two volume sliders: one for Volume set at 100 and one for Rate set at 100. Below the sliders is a timestamp 21.810 and a selection range Selection: 00:00:00.000 – 00:00:00.000 0. The main workspace features a timeline with two horizontal tracks. The top track shows several short audio clips with labels: 'addzisjlam mödasö', 'Aski addzysjam', and 'See you tomorrow'. The bottom track has a single continuous audio clip with a label 'mödasö'. On the left side of the workspace, there are language labels: 'Iz'va [68]', 'Komi [34]', 'English [32]', and 'Comments [30]'. A red vertical line marks a specific point on the timeline. The bottom of the screen has a navigation bar with icons for file operations.

# Das Ízva-Kyy Archiv bei DoBeS (Nimwegen)

The screenshot shows a web browser window with the title "Izva Kyy Archive". The address bar contains the URL [http://corpus1.mpi.nl/qfs1/media-archive/dobes\\_data/Kola-Saami/Info/Welcome\\_To\\_Izhva\\_Kyy.html](http://corpus1.mpi.nl/qfs1/media-archive/dobes_data/Kola-Saami/Info/Welcome_To_Izhva_Kyy.html). The browser's toolbar includes standard icons for back, forward, and search, along with links to "Google" and "Yahoo". Below the toolbar is a horizontal menu bar with links to "Webmail UHH", "STiNE", "Google", "SPIEGEL", "Wikipedia EN", "Wikipedia DE", "Wikipedia FI", "Wikipedia ET", "LEO", "IFUU", "UH Bibliothek", and "HRELP". The main content area features a header "Archive for Ízva Kyy, Russian Federation". Below it, a paragraph states: "The Ízva Kyy Archive is under creation by the Kola Saami Documentation Project (KSDP) in collaboration with Rogier Blokland (Universität Hamburg), Elena Karovskaya (Universität Potsdam) and the Ízvatas communities of Krasnoščel'e and Lovozero." Another paragraph describes Ízva kyy as a variety of Ízma-Komi spoken on the Kola peninsula in northwest Russia, noting its relationship to Komi-Zyrian and the Permian branch of Uralic. It mentions the arrival of Ízvatas on the Kola peninsula in the late 19th century and the resulting cultural and linguistic interaction. A section titled "Copyright note" provides information about the non-commercial use of materials. Quoting guidelines are provided, mentioning the authors (Rogier Blokland, Irina Kaneva, Elena Karovskaya, Michael Rießler) and the year (2009). The page also discusses the recording stored in the archive, noting the heterogeneity of the recordings and their levels of annotation. At the bottom, there is a link to "Archive structure and data-retrieval".

Izva kyy 'Ízva language' is a variety of Ízma-Komi spoken on the Kola peninsula in northwest Russia. Ízma-Komi is a dialect of Komi-Zyrian and thus belongs genealogically to the Permian branch of Uralic. Speakers of the language call themselves Ízvatas. Since the arrival of the first Ízvatas on the Kola peninsula in the late 19th century, speakers of Ízva kyy and Kola Saami languages have been in close cultural and linguistic interaction.

The Ízva Kyy Archive is open to all materials relating to the language, regardless of creator or depositor. If you are interested in depositing materials, please contact [Rogier Blokland](#).

Currently, the documentation team consists of Rogier Blokland (Hamburg), Michael Rießler (Freiburg), Elena Karovskaya (Potsdam), Irina Kaneva (Krasnoščel'e) and Valentina Kuznecova (Lovozero).

**Copyright note**

The materials deposited in this archive have been provided by speakers of Ízva kyy to the condition that it is for non-commercial use only. There can be no use or public dissemination of this material without the permission of the current curator of the archive. See the DoBeS-Website for [Ethical and legal aspects](#).

When quoting materials from this corpus in a publication, please give the following reference as your source:

*Rogier Blokland, Irina Kaneva, Elena Karovskaya, Valentina Kuznecova & Michael Rießler, 2009, Ízva Kyy Archive, MPI Nijmegen, www.mpi.nl/DOBES/*

When quoting from or referring to the unpublished descriptive and analytical documents stored here, please refer to the author(s) and the title of the document and make use of the reference date given at the beginning of each document.

**Recordings stored in the archive**

The few recordings contained in this documentation so far and the levels of their annotation are very heterogeneous. The recordings range from lexical and grammatical elicitations to recordings of conversations, stories and songs.

**Archive structure and data-retrieval**

# Die Izva-Komi auf der Kola-Halbinsel (Krasnoščel'je)



Irina V. Kaneva (geb. 1962)

Vladislav P. Kanev (geb. 1959)

# Die Izva-Komi auf der Kola-Halbinsel (Lovozero)

---



Valentina P. Kuznecova  
(geb. 1950)

# Das Izva-Komi heute auf der Kola-Halbinsel

*МОЙД*

**Сказка. (Ижемский диалект)**

Взлэмась – олэмась старик гозья. Вот этпир старикис висьталэ:

Кучем тэ, старуха, пэрьсь, кучем мисьтэм.  
Из лэсёо старухыслы, а сыа кылыс, - ягын быд-  
ме зэй митя вотыс, Сые – ке сёян – томджик лоан.  
Этпир и мэдэттис. Яг кузя ветлалыс – ветлалыс,  
зэй ыджыд нюр вуджис, пуксис шотьтины. Гэгэр  
быдме уна вотыс. Видеэке – а, зэй митя вотыс, да  
куш куим тусь.

Сёянэ этикес. Сейис, кияссэ видедэ, - молиджи-  
кесь лоисныс.

А сёянэ нэшта. Барана бурджикесь.  
Мыйвылэ этикэз колны. И сые сёйис.

Кутис керкаэ мэдэттины, а оз тэд кыте мунны.  
Ылалэма. Пуксис да кутис бэрдны. А старикис хва-  
титьтема. Корсисе, ягын ветлалэ.

Кылэ кытэнке телядь бэрдэ. Матысьсяс. Дёля  
нын коз улын пукалэ и бэрдэ.

- Мыйне бэрдан, нылэ? - А сыа тетьтяс и висьта-  
лэ:

- Старике, ме вед воши...  
Казялыс пэрьсис мый лоома – да сёр... ПЭРЫСЬ  
лунтэ ин лёкед. Кучем выйим – сэчем и выйим.  
Лёк, кор пэрьсис телядькойд ло. (или теляде пэрэ).

Жили-были старик со старухой. Вот однажды  
старик и говорит:  
- Какая ты, старуха, старая да некрасивая.  
Не понравилось старухе. А она слыхала, что в  
лесу растет очень красивая ягода. Съешь ее –  
моложе станешь.

Однажды и собралась. По лесу ходила, ходила,  
большое болото перешла, села отдохнуть. Круг-  
ом полно ягод. Глядь, а рядом очень красивые  
ягодки, да всего три штуки.

- Съем-ка одну, - думает старуха.  
Съела. Руки стала разглядывать – глазе стали.  
- А съем-ка еще одну, - решила она и съела.  
Еще лучше стали ее руки.  
- А что уж одну-то ягодку оставлять? - думает  
старуха, - И съела ее.

Стала домой собираться, а не знает, куда идти.  
Заблудилась. Села и стала плакать. А старик хва-  
тился: нет старухи. Ходит по лесу, ищет. Слы-  
шит, где-то ребенок плачет. Приблизился: под  
елью девочка сидит и плачет.

- Что ты плачешь, девочка? – спрашивает он.  
А она как подскочит и говорит:  
- Старик, я ведь заблудилась.

Понял старик, что случилось, да поздно.  
Дни старости своей не ругай. Какие есть, такие  
и есть. Плохо, когда старый становится, как ма-  
лый.

В. КУЗНЕЦОВА.

Quelle: Lovozerskaja Pravda (30.01.2009, S. 2)

# Das Izva-Komi heute auf der Kola-Halbinsel

## **Мича коми кыв**

Обсудить проблемы и поделиться опытом работы на местах на семинаре «Мича коми кыв» («Красивый коми язык») пришли не только члены организации «Извватас» и даже не только носители коми культуры. В про-

Специалист первой категории администрации села Краснощелье Ю. П. Артиева рассказала об опыте взаимодействия органов самоуправления с общественными организациями, выразила надежду на успешное и плодо-

пригласила побывать на таких мероприятиях в Сыктывкаре и Ижме и обратилась с просьбой заниматься с детьми изучением коми языка в семьях.

Маргарита Васильевна рассказала участникам семинара о недавно вышедшей в свет на трех языках - коми, русском и английском - книге по коми кухне. Поделилась с ловозерцами новин-

ками коми пособий для работы в школах и в местном отделении «Извватас». М. В. Низовцева коснулась также вопроса подготовки к предстоящему в апреле 2009 в Москве форуму коренных малочисленных народов Севера.

Директор Центра детского творчества Н. Н. Иванова озвучила ряд предложений, среди которых есть



Komi: коми кыв  
/komi k JV/

Izva-Komi: /i'zva k j/

\*изъва кыы

Quelle: *Lovozerskaja Pravda* (20.02.2009, S. 5)

# Das Ízva-Komi auf der Kola-Halbinsel heute

---

- Das Ízva-Komi wird zu Hause gesprochen, zum Teil auch auf der Arbeit (nur bei der Rentierzucht)
- Literatur, Radio oder Fernsehen auf Ízva-Komi gibt es nicht
- Die *Lovozerskaja Pravda* druckt gelegentlich sehr kurze Erzählungen auf Ízva-Komi
- Sprecher des Ízva-Komi sagen, daß sie kein Standard-Komi verstehen oder lesen können
- Ízva-Komi wird in Lovozero und Krasnoščel’je freiwillig unterrichtet nach der Schulzeit

# Die Einfluß des Russischen auf das Ízva-Komi

---

- Passive Konstruktion als Lehnübersetzung aus dem Russischen:

Ízva-Komi *sie*                            *tədənijə*  
                     er/sie-3SG-AKK      kennen-3PRÄS-PL  
                     ,er/sie ist bekannt/man kennt ihn‘

vgl. Russ. *ego znajut* ,er ist bekannt/man kennt ihn‘

- Auswechselung von Ízva-Komi Lexikon mit russischen Lexikon

# Saami Lehrwörter im Ízva-Komi?

---

Ízva-Komi *kuvaksa*, Zelt' < Saam. *koavas*, id.'

Ízva-Komi *pečok*, Pelzmantel' < Saam. *piečk*, id.'

Ízva-Komi *rajda*, Rentierreihe' < Saam. *rājjt*, id.'

Ízva-Komi *jary*, Pelzstiefel' < Saam. *jāŕ*, id.'

# Saami Lehrwörter im Ízva-Komi?

---

Ízva-Komi <i>kuvaksa</i> , Zelt‘	< Saam. <i>koavas</i> , id.’
Ízva-Komi <i>pečok</i> , Pelzmantel‘	< Russ. <i>kuvaksa</i> , id.’
Ízva-Komi <i>rajda</i> , Rentierreihe‘	< Saam. <i>piečk</i> , id.’
Ízva-Komi <i>jary</i> , Pelzstiefel‘	< Russ. <i>pečok</i> , id.’

# Saamische Lehnwörter im Ízva-Komi?

---

Ízva-Komi *jary* ,Pelzstiefel’                    < Saam. *jār̴* ,id.’  
    < Russ. *jary* ,id.’

\**jarjas* ,Pelzstiefel’ (-*jas*)

# Ein saamisches Lehnwort im Ízva-Komi?

---

- Entlehntes Indefinitpronomen?

Ízva-Komi *nímən* ,nichts‘ - Standard-Komi *nínəm* ,id.‘

Kildinsaamisch *nímenn* ,nichts‘ (gen./akk.)

(*ní-* < russ. *ní-*)

Obersysola-Komi    *evęle* ,er/sie‘ (dat.) < Russ. *ego* ,er‘ (gen./akk.)

*evęes* ,er/sie‘ (akk.)

Standard-Komi    *sili* ,er/sie‘ (dat.)

*sijęs* ,er/sie‘ (akk.)

# Ízva-Komi Lehnwörter im Kildinsaamischen?

---

Saam. <i>kārr’t</i> , Blechplatte'	< Ízva-Komi <i>kert</i> , Eisen'
Saam. <i>tāsma</i> , Gurt'	< Ízva-Komi <i>tasma</i> , id.'
Saam. <i>lipta</i> , Pelzstrumpf	< Ízva-Komi <i>lipti</i> , id.'
Saam. <i>mālec</i> , Pelzmantel'	< Ízva-Komi <i>maļića</i> , id.'
Saam. <i>pima</i> , Pelzstiefel'	< Ízva-Komi <i>pim</i> , id.'
Saam. <i>tuberk</i> , Kniestiefel'	< Ízva-Komi <i>tēbek</i> , id.'

# Ízva-Komi Lehnwörter im Kildinsaamischen?

---

Saam. *kārr’t*, Blechplatte'

< Ízva-Komi *kert*, Eisen‘

Saam. *tāsma*, Gurt‘

< Finn. *karta*, Blechplatte‘

< Ízva-Komi *tasma*, id.‘

< Russ. *tasma*, id.‘

Saam. *lipta*, Pelzstrumpf

< Ízva-Komi *lipti*, id.‘

< Russ. *lipty*, id.‘

Saam. *mālec*, Pelzmantel‘

< Ízva-Komi *maļića*, id.‘

< Russ. *malica*, id.‘

Saam. *pima*, Pelzstiefel‘

< Ízva-Komi *pim*, id.‘

< Russ. *pimy*, id.‘

Saam. *tuberk*, Kniestiefel‘

< Ízva-Komi *tēbek*, id.‘

< Russ. *tobory, tuborky*, id.‘

# „Saami-Tag“ in Krasnoščel’je, März 2009

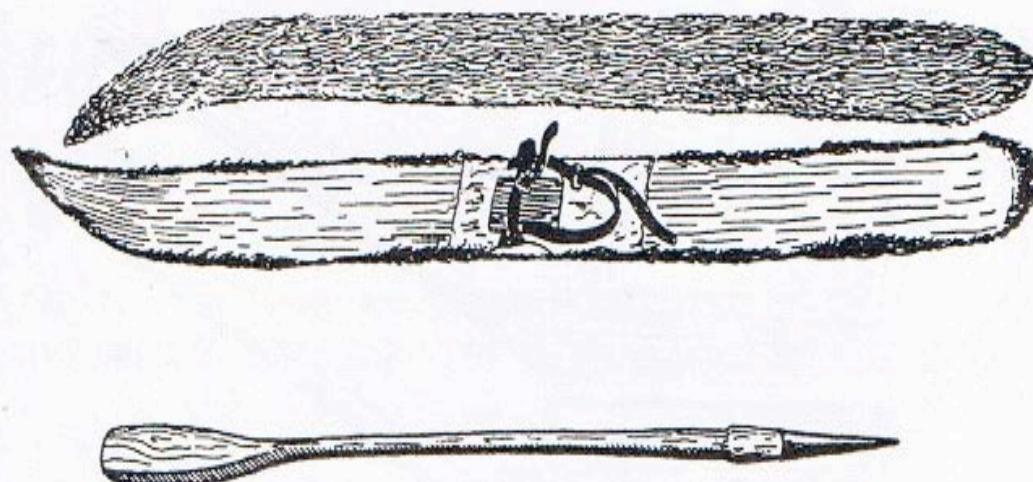


# „Saami-Tag“ in Krasnoščel’je, März 2009

---



# Komi Handwerk



*Kuva 233. Nahalla pohjatut sukset (lyz') sekä suksisauva (kobi ed').  
V. N. Belitser: Otšerki po etnografii komi, 145.*

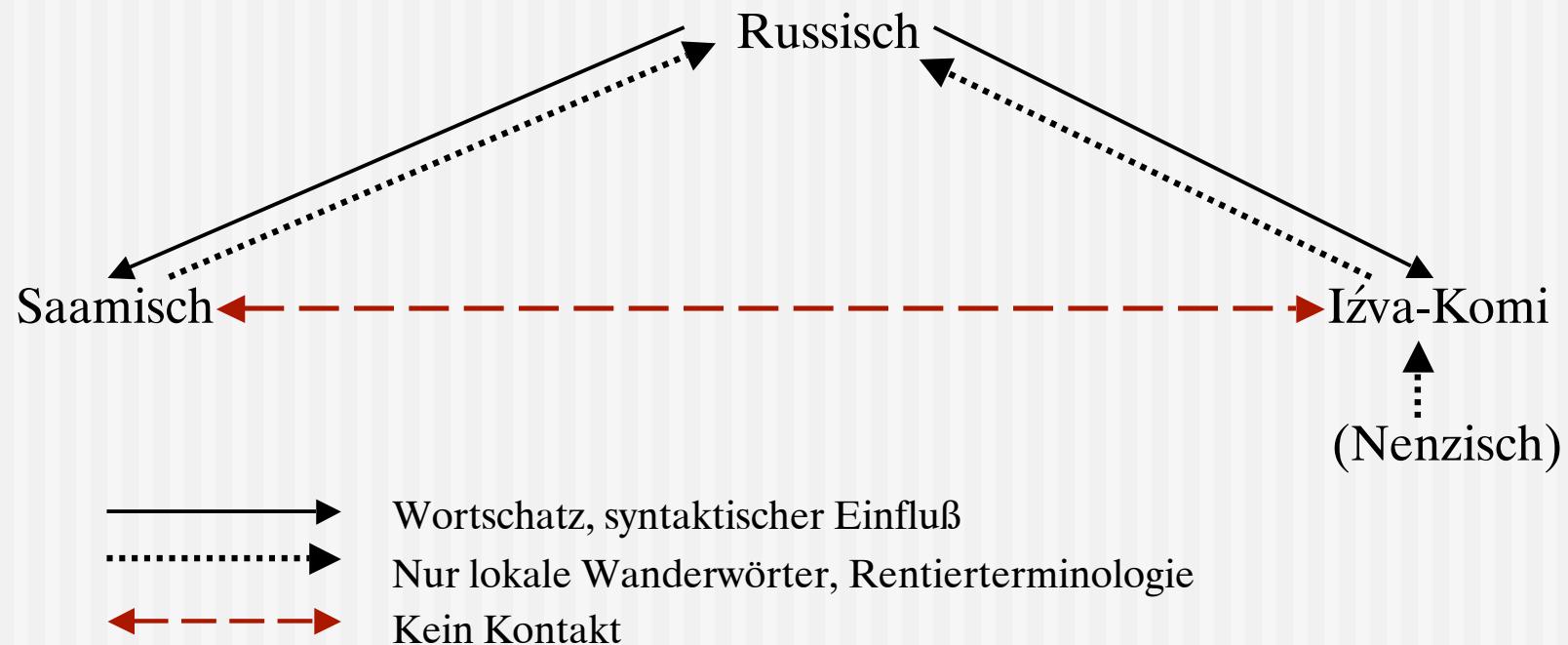
Quelle: Vuorela, T. 1960: *Suomensukuiset kansat*. Helsinki. S. 261.

# Holzskis mit Fell

Krasnoščel'je  
März 2009



# Komi-Saamisch-Russisches Sprachkontakt



# Interne Sprachänderungen

---

Komi:

гёгёрвоны /gegervoni/ ,verstehen‘

тёдны /tədnj/ ,wissen‘

Ízva-Komi:

*tədnj* ,wissen; verstehen‘

саридз /sarid'z/ ,Meer‘

море /more/ (< russ.) ,Meer‘

*more* ,Meer‘

# Danke für Ihre Aufmerksamkeit

---



Winterstrasse von Krasnoščel'je nach Lovozero, März 2009